Porównanie tłumaczeń Daniela 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	chłopców, u których nie ma jakiejkolwiek wady, dobrych z wyglądu,* roztropnych we wszelkiej mądrości, mających wiedzę, zdolnych w nauce, silnych na tyle, by mogli stanąć (do służby) w pałacu królewskim, i by nauczył ich pisma i języka chaldejskiego.**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chodziło mu o chłopców bez jakiejkolwiek wady, pięknie zbudowanych, bystrych i mądrych, posiadających wiedzę, zdolnych w nauce i silnych na tyle, by mogli służyć w pałacu królewskim. Rozkazał nauczyć ich pisma i języka chaldejskiego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Młodzieńców, w których by *nie było* żadnej skazy, o pięknym wyglądzie, biegłych we wszelkiej mądrości, posiadających wiedzę i pojętnych w nauce, którzy byliby zdatni stanąć w pałacu króla, i aby ich nauczać pisma i języka chaldejskiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Młodzieńców, na którychby nie było żadnej zmazy, a pięknych na wejrzeniu i dowcipnych do wszelakiej mądrości, i sposobnych do umiejętności, i dostąpienia jej, i którzyby byli sposobni, aby stali w pałacu królewskim, a uczyli się pisma i języka chaldejskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	pacholęta, w których by nie było żadnej zmazy, pięknych urodą i wyćwiczone we wszelakiej mądrości, ostrożne w umiejętności i uczone w nauce, a którzy by mogli stać w pałacu królewskim, aby ich uczył pisma i języka Chaldejskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	młodzieńców bez jakiejkolwiek skazy, o pięknym wyglądzie, obeznanych z wszelką mądrością, posiadających wiedzę i obdarzonych rozumem, zdatnych do służby w królewskim pałacu. Zamierzał ich nauczyć pisma i mowy chaldejskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Młodzieńców bez jakiejkolwiek wady, pięknych z wyglądu, uzdolnionych do wszelkiej wiedzy, obdarzonych bystrym rozumem, pojętnych do nauki i dlatego sposobnych do pełnienia służby w pałacu królewskim. Miał ich też nauczyć pisma i języka chaldejskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	młodzieńców bez jakiejkolwiek wady, o pięknym wyglądzie, obeznanych z wszelką mądrością, posiadających wiedzę, pojętnych i zdatnych do służby w królewskim pałacu, aby nauczyć ich pisma i języka chaldejskiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	młodzieńców bez skazy, przystojnych, uzdolnionych, obdarzonych wiedzą, roztropnych, pojętnych, zdolnych do pełnienia służby w pałacu królewskim oraz do poznania pisma i języka chaldejskiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	młodzieńców, w których by nie było żadnej skazy,

[1)] Lub: pięknych, przystojnych.
[2)] Chodzi o język ak. i pismo klinowe.

			o pięknym wyglądzie, biegłych we wszelkiej mądrości, posiadających wiedzę, bystrego rozumu, którzy nadawaliby się do służby w pałacu królewskim - aby ich nauczyć pisma i języka Chaldejczyków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	молодців, в яких не має у них порока, і вони гарні на вид, і обізнані в усій мудрості, і що знають знання і роздумують розумно, і в яких є сила в них стояти в домі царя, і навчити їх письма і мови халдеїв.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	młodzieńców, na których by nie było żadnej wady; pięknych na spojrzenie, rozważnych we wszelkiej mądrości, znanych ze zrozumienia i wiedzy, którzy by byli zdatni być wyznaczonymi do królewskiego pałacu oraz uczyć się kasdejskiego języka i pisma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dzieci bez jakiejkolwiek skazy, dobrze wyglądające oraz umiejące wnikać we wszelką mądrość i zaznajomione z wiedzą, i wykazujące rozeznanie w tym, co poznano, a także mogące stawać w pałacu króla – i żeby ich uczył pisma i języka Chaldejczyków.